

УДК 81'272

## МЕСТО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СРЕДИ ЯЗЫКОВ СОВРЕМЕННОЙ МАЛЬТЫ

© 2011 Ю.А.Алексеева

Губернский профессиональный колледж. Серпухов

Статья поступила в редакцию 11.02.2011

В статье описывается языковая ситуация, имеющая место в республике Мальта в наши дни, рассматривается законодательная основа использования языков в мальтийском обществе и сферы их употребления в повседневной жизни мальтийских граждан, определяется место, которое занимает английский язык среди языков современной Мальты.

Ключевые слова: языковая ситуация (картина), двуязычие, официальный язык, национальный язык, социолингвистика, варианты языка, пиджин-инглиш – английский, смешанный с элементами языка коренного населения колонии.

Мальта – сравнительно молодая независимая республика, расположившаяся на небольших островках в самом центре Средиземноморского бассейна, страна с богатейшей историей, историей многочисленных завоеваний и набегов, находящихся своё отражение в современной жизни мальтийцев и, конечно же, в языке, а точнее языках. Это уточнение неслучайно, так как, несмотря на свои небольшие размеры, Мальта имеет два государственных и говорит ещё на нескольких языках, унаследованных от череды сменявших друг друга правителей. Соответственно времени своего расцвета на острова, находящиеся на пересечении торговых путей, претендовали финикийцы, Римская и Византийская империи, арабы, норманны, анжуйцы, арагонцы или кастилианцы, рыцари ордена святого Иоанна или Госпитальеры (ныне известные как мальтийские, а ранее выходцы из знатных семей разных европейских стран), французы и, наконец, что особенно важно для нашего исследования, британцы. Независимость Мальты была достигнута в 1964 году, через десять лет после этого события страна получила статус республики, но отсчёт новой, действительно самостоятельной эры принято вести с момента, когда последний английский корабль покинул мальтийскую гавань в 1979<sup>1</sup>. Какая же языковая ситуация сложилась на островах к

тому моменту, когда Мальта получила возможность развивать и упрочивать свой национальный характер? Рассмотрим сферы использования языков, регламентируемые законом. Пятый раздел конституции 1964 года гласит: «1) Национальным языком Мальты является мальтийский. 2) Мальтийский и английский языки и другой язык, который может быть предписан парламентом (при условии не менее двух третьих голосов всех членов Палаты Представителей), устанавливаются официальными языками Мальты, и власти для всех официальных целей могут использовать один из этих языков: При условии, что любой гражданин может обратиться к властям на любом из официальных языков, и ответ, соответственно, должен быть дан на языке прошения. 3) Языком судебной системы устанавливается мальтийский: При условии, что парламент может принять решение об использовании английского в случаях и при условиях, которые будут им предписаны. 4) Палата Представителей может определять язык или языки проведения своих процедур, которые будут использоваться при проведении парламентских сессий и в протоколах заседаний»<sup>2</sup>.

В статье 74 делается уточнение: «Каждый закон должен формулироваться на двух официальных языках, а при наличии разногласий между мальтийским и английским, предпочтение должно быть отдано первому»<sup>3</sup>.

<sup>0</sup> Алексеева Юлия Александровна, преподаватель английского языка отделения иностранных языков, соискатель кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Институт лингвистики и межкультурных коммуникаций. Московский государственный областной университет. E-mail: [pinelopa76@hotmail.com](mailto:pinelopa76@hotmail.com)

<sup>1</sup> Abela J.S. Malta. A Panoramic History. – P.E.G. Ltd., 1999. – P.200

<sup>2</sup> Sciriha L., Vassalo M. Malta – A Linguistic Landscape. – Malta: Education and Culture: Socrates, 2001. – P.2 – 3.

<sup>3</sup> Sciriha L. Sociolinguistic Aspects of Language Use in Malta // In J.Brincat (ed.) Languages of the Mediterranean. Substrata, The Islands, Malta. Proceedings of the Conference. – Malta: University of Malta, 1993. – P.314.

Что касается языков в системе образования, то здесь, также, существует определённый свод правил. Национальный образовательный минимум (The National Minimum Curriculum) устанавливает двуязычие основой образовательной системы, различие в объёме использования того или иного языка варьируется в зависимости от этапа обучения и изучаемого предмета. Так, начиная с детского сада, детям предоставляется возможность развивать свой первый язык и способность эффективно общаться на нём. В начальной школе основным языком образования является мальтийский, но учителя обязаны постепенно внедрять на уроки и второй язык, подбирая подходящие методы и моменты, чтобы облегчить обучение детей на средней ступени, когда преподавание на английском станет обязательным. Хотя уже и на начальном этапе, согласно программе, ряд предметов, таких как английский, математика, технология, должны преподаваться на втором языке. В средней школе обязательно преподавание на английском всех предметов, кроме мальтийского языка, социологии, истории, религии и иностранного языка. Получая высшее образование в университете Мальты, большинство учебных курсов студенты также прослушивают на английском языке<sup>4</sup>.

Таким образом, на Мальте установилось официальное двуязычие. Здесь нужно заметить, что английский и мальтийский стали официальными гораздо раньше, ещё в 1934 году, сменив на этом посту главенствующий многие годы итальянский<sup>5</sup>. Сферы их влияния менялись в разных проектах конституции. Но сферы использования языков, оговоренные законом, не имеют ничего общего с многообразием и вариативностью сфер их фактического использования в повседневной жизни мальтийских граждан, что будет рассмотрено далее. А сейчас хотелось бы остановиться на других языках, функционирующих в стране.

Мальтийский, являясь родным языком местного населения и будучи доступным почти 100% граждан, в условиях двуязычия, а иногда и многоязычия, сосуществует с английским, на долю которого приходится около 88%, итальянским – 66%, французским – 17%. Небольшой процент приходится на другие иностранные языки, среди которых можно назвать арабский,

немецкий, испанский и русский, доступные мальтийцам благодаря их культурному наследию и постоянному притоку иммигрантов из разных стран<sup>6</sup>. Также, в связи с этим, следует отметить, что вышеупомянутый образовательный стандарт для мальтийских школьников требует обязательного изучения не менее трёх языков – двух государственных и одного иностранного. И здесь предпочтения учеников отражают описанную выше статистику<sup>7</sup>. Список языков не случаен. Итальянский многие годы являлся официальным языком мальтийских островов, не один век входивших в состав королевства двух Сицилий. Арабским местные жители обязаны одним из завоевателей, правившим на их территории около трёх столетий. Эти два языка оказали самое значительное влияние на формирование такого уникального языкового явления, как мальтийский, который приблизительно на 60% является семитским языком, повторяя структуру, словообразование и вокабуляр арабского и, в то же время, примерно на 40% это романский язык, имеющий латиницу в качестве основы алфавита и лексические единицы итальянского в своём составе<sup>8</sup>. Таким образом, присутствие данных языков на мальтийских островах вполне закономерно. Маленький процент использования арабского можно объяснить тем, что родной язык может служить его полноценной заменой и, при необходимости, средством общения, тем более что связь с арабским миром не так крепка. Что касается итальянского, то, напротив, узлы, связывающие эти народы, нерушимы благодаря общей религиозной системе. Мальтийский содержит определённый процент французских и английских выражений<sup>9</sup>, что также не нуждается в комментарии. Итак, языковая ситуация, сложившаяся на Мальте, достаточно вариативна и интересна для лингвистического исследования.

Какое же употребление находят вышеперечисленные языки в мальтийском обществе? Что касается средств массовой информации, то, благодаря официальному двуязычию, приблизительно половина газет и журналов печатается на английском языке, другая половина – на мальтийском. Некоторые газеты и журналы научного или просветительского характера могут быть двусторонними и содержать информацию на двух государственных языках. Кроме того, осуществляется ежедневный выпуск британской прессы. Обращает на себя внимание тот факт, что часто на уличных указателях и

<sup>4</sup> Angermann N. English and Maltese in Malta: History, Language Usage and Attitudes: wissenschaftliche Arbeit zur Erlangung eines akademischen Grades (M.A.). TU Chemnitz Zwickau, 2001. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.tu-chemnitz.de/phil> (Дата обращения: 07.02.2011)

<sup>5</sup> Wikipedia, the free encyclopedia: электронная энциклопедия. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Malta> (07.02.2011).

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Sciriha L., Vassallo M. Malta – A Linguistic Landscape. – P.7.

<sup>8</sup> Wikipedia, the free encyclopedia.

<sup>9</sup> Там же.

досках объявлений информация даётся на двух языках, при этом вторая часть не является переводом первой, а скорее её продолжением или дополнением. На телевидении и радио большинство каналов вещают на мальтийском языке, некоторые из которых имеют несколько англоязычных передач, в основном новостных. Также, в сетке вещания транслируются итальянские каналы. Интернет сайты являются англо- или двуязычными. В художественной литературе превалирует мальтийский, ведь на английском мальтийские писатели начали создавать свои произведения лишь с 70-х годов прошлого столетия. Также, существуют публикации переводов некоторых романов и рассказов на английский, сделанные мальтийскими лингвистами. Язык учебной литературы варьируется согласно образовательному минимуму. Преподавание большинства предметов осуществляется по учебникам, импортируемым из Великобритании. Не столь широко развитая киноиндустрия выпускает свою продукцию на национальном языке. Исключение составляют документальные фильмы по истории и культуре страны, рассчитанные на иностранных туристов.

А теперь обратимся к социолингвистическим исследованиям, отражающим распределение сфер использования мальтийского и английского языка в повседневной жизни мальтийских граждан. Говоря о социолингвистике вообще, следует вспомнить о существовании разделения социальных слоёв в связи с использованием языков. Согласно работам ведущих специалистов в данной области, таких как Питер Траджилл и Уильям Лабов, пол, возраст и социальный класс могут рассматриваться как социальные различия, ведущие к языковой вариативности. В большинстве случаев можно прийти к выводу, что женщины используют более стандартные и престижные варианты языка, тогда как мужчины склонны использовать более просторечные и не престижные. Чем выше социальный класс, тем более вероятно использование стандартной вариации. Хотя, часто в подобных исследованиях учёные сталкиваются с результатами, указывающими на использование более престижного варианта людьми среднего класса по сравнению с высшим. Это происходит от того, что представители среднего класса в своём стремлении повысить социальный статус могут быть склонны к преувеличению своих возможностей. Относительно возрастных групп, как правило, люди от 30 до 55 лет, испытывающие наибольшее социальное давление и необходимость упрочить свои позиции, отличаются использованием более стандартного варианта языка, по сравнению с представителями более

юного и пожилого возраста<sup>10</sup>. Отражаются ли упомянутые тенденции в языковой ситуации, сложившейся на Мальте? Здесь необходимо заметить, что сравнивая статус мальтийского и английского языка, можно прийти к выводу, что на протяжении многих лет правления колонизаторов более престижным и открывающим большие возможности считался английский язык<sup>11</sup>. Признание этого факта сохраняется в мальтийском обществе и по сей день, в связи с развитием международных связей страны и приносящей основной доход туристической отрасли. Говоря об английском языке, также можно выделить его стандартный вариант и вариант просторечный, часто являющийся смешением двух основных языков, так называемый *pidgin English*. Согласно статистике, описанной в работах профессоров мальтийского университета Лидии Шриги и Марио Вассало, а также, в диссертации немецкого магистра гуманитарных наук Надин Ангерманн, процент использования того или иного языка или их смешанного варианта на мальтийских островах напрямую зависит от таких социальных факторов, как пол, возраст, образование, профессия, социальный статус или общественный слой, место проживания, и, конечно же, от места использования языка и обсуждаемой темы<sup>12</sup>.

Исследования, проводимые с середины 90-х годов до начала нового столетия вышеупомянутыми учёными, а также более поздние работы, основанные на тех же принципах социальных различий, включали от 100 до 500 респондентов, принадлежащих к разным социальным группам. Опрашиваемые должны были указать язык или вариант языка, используемый ими в той или иной ситуации, а именно, только мальтийский, в основном мальтийский, смешанный вариант мальтийского и английского, в основном английский и только английский. Были выявлены следующие результаты. Мальтийские семьи были разделены на типы, согласно языковым предпочтениям. Тенденцию к большему употреблению английского языка, вне зависимости от того, с кем происходит общение (друзьями, родственниками, учителями, соседями), показали представители семей, проживающих в городах, в основном столичного региона. Существует мнение, что это связано с местом бывшего расположения кварталов британских колонизаторов. Исключение составляет общение с коллегами по работе, при котором

<sup>10</sup> Angermann N. English and Maltese in Malta:....

<sup>11</sup> Sciriha L. Sociolinguistic Aspects of Language Use in Malta. – P.319.

<sup>12</sup> Angermann N. English and Maltese in Malta: ....; Sciriha L., Vassalo M. Malta – A Linguistic Landscape. – Malta. – P.5.

семейный тип не оказывает влияние на использование языка, и больший процент показывает смешанный вариант<sup>13</sup>. Здесь также нужно упомянуть мальтийские семьи, участвовавшие в иммиграционных течениях из страны в США, Канаду и Австралию, имевшие место в разные годы, например, после второй мировой войны, и вернувшиеся на родину<sup>14</sup>. Их представители общаются на английском языке в большинстве случаев. Говоря об иммиграции, важно отметить проблему, с которой сталкивается мальтийское общество в течение нескольких лет, а именно увеличивающийся процент переселенцев из разных стран<sup>15</sup>. С точки зрения нашего исследования, это явление приводит к тому, что английский становится единственным средством общения приезжающих с местным населением и между собой. Рассматривая использование языков по половому признаку, можно сказать, что женщины более склонны к употреблению английского языка, нежели мужчины, которые предпочитают мальтийский. И это подтверждает общие тенденции. Отличную от указанной статистику снова показывает общение на работе. Здесь предпочтение отдаётся смешанному варианту, а английский используется в основном мужчинами. Что касается возрастных групп, то, в большинстве коммуникативных ситуаций, предпочтение английскому отдают представители средней возрастной группы, от 30 до 50 лет. Но нужно отметить, что, в следствии преподавания большинства предметов на английском языке, общение в условиях класса между учащимися и учителями и учащимися и студентами (а именно представителями младшей группы 16 – 29 лет) в большинстве случаев осуществляется на этом языке, особенно в частных школах и университетах. В государственных школах может встречаться явление замены английского на мальтийский при объяснении трудного для понимания материала и вопросов учащихся по теме. Рассматривая влияние уровня образования на употребление языков, можно сделать вывод, что люди, получившие начальное образование склонны к использованию только мальтийского языка. Респонденты со средним образованием варьируют использование языков в зависимости от ситуации общения, но являются единственными заявившими об использовании только английского языка. Представители выпускников университета и аспирантуры показывают весьма разнообразные результаты, от употребления только мальтийского при общении с родителями, смешанного варианта при общении с друзьями и коллегами

до - в основном английского при общении с преподавателями<sup>16</sup>. Исходя из нашего личного опыта общения на Мальте, можно утверждать, что представители таких профессий как учителя, врачи, финансисты и т.д. при общении с иностранными гражданами по роду своей деятельности используют стандартный вариант английского языка. Суммируя приведённые выше результаты, можно сделать вывод, что женщины респонденты среднего возраста, получившие среднее образование и проживающие в столичном регионе, наиболее склонны к использованию английского языка в большинстве из описанных ситуаций. Приблизительно те же тенденции выявляются при исследовании употребления языков при чтении и письме<sup>17</sup>.

Делая вывод о сферах употребления, можно сказать, что доминирующим средством общения в кругу семьи является мальтийский. Исключение составляют семьи вернувшихся на Мальту иммигрантов, упомянутых выше. Также, интересен факт, что в общении с детьми многие родители выбирают английский язык (хотя и не всегда близкий к стандарту), что, вероятно, может быть объяснено осознанием важности этого языка для их будущего (образование, трудоустройство). Школа также является местом широкого употребления английского, как уже было замечено ранее. Даже группы, не склонные к использованию английского, выбирают его при беседах с преподавателями, считая их высокообразованными людьми и стараясь показаться достойными общения с представителями столь уважаемой профессии. Общение с соседями, продавцами на рынке, священниками характеризуется большим процентом мальтийских элементов в речи, что является результатом уровня образования в одном случае и установленным для проведения служб языком в другом. Смешанный или близкие к нему варианты языка заявлены при ответе на вопрос об общении с коллегами по работе, друзьями, продавцами, официантами, парикмахерами и другими представителями сферы обслуживания. Вызывает интерес утверждение некоторых респондентов о том, что они видят сны на английском языке. В основном это относится к той группе граждан, которые наиболее склонны к употреблению этого языка в большинстве из предложенных ситуаций<sup>18</sup>. Отдельному рассмотрению подверглись различные темы для обсуждения. Анализ также проводился с учётом описанных социальных групп. Результаты показывают, что мальтийский язык является до-

<sup>13</sup> Angermann N. English and Maltese in Malta: .....

<sup>14</sup> Abela J.S. Malta. A Panoramic History. – P.189 – 191.

<sup>15</sup> Wikipedia, the free encyclopedia.

<sup>16</sup> Angermann N. English and Maltese in Malta:.....

<sup>17</sup> Там же.

<sup>18</sup> Angermann N. English and Maltese in Malta:.....; Sciriha L. Sociolinguistic Aspects of Language...– P.315 – 317.

минирующим при обсуждении политики, шуток, секретов и интимных вопросов. Английский чаще употребим для разговоров о науке, технологии и литературе<sup>19</sup>, что не вызывает удивления, так как статус английского как языка технического прогресса несомненен.

Говоря об отношении мальтийцев к сложившейся языковой ситуации, нужно отметить, что большинство граждан вне зависимости от принадлежности к той или иной социальной группе осознают важность сохранения, изучения и употребления и мальтийского и английского. Опросы показывают, что использование человеком одного из данных языков не рассматривается большинством респондентов как показатель образованности и уровня развития. С другой стороны, подчёркивается важность английского в мальтийском обществе как языка, открывающего широкие перспективы в профессиональной деятельности, а также, необходимость сохранения мальтийского как оригинального национального языка, языка истории и культурного наследия страны. Многие семьи не считают проблематичным для своих детей общение на двух языках с раннего детства и, более того, осознают необходимость хорошего владения как мальтийским, так и английским языком в условиях официального двуязычия. Отношение к смешению двух языков, исполь-

зованию мальтийского с элементами английского и наоборот, относительно негативное. Однако нельзя не признать наличие явления подмены слов одного языка словами другого в повседневном общении мальтийцев, особенно, среди определённых социальных групп и в определённых коммуникативных ситуациях, что заставляет мальтийских лингвистов размышлять и спорить о языковом будущем страны<sup>20</sup>.

Итак, как уже упоминалось выше, языковая ситуация, имеющая место в республике Мальта в настоящее время, вариативна и разнообразна. Место английского языка среди языков современной Мальты регламентируется законом, который устанавливает его статус как второго государственного языка, а важность владения им признаётся большинством местного населения, что даёт возможность мальтийским гражданам полноценно усваивать два языка практически с самого рождения. Английский является языком образования и науки, языком международного сотрудничества и межнационального общения жителей мальтийских островов.

<sup>19</sup> Angermann N. English and Maltese in Malta:....

<sup>20</sup> Angermann N. English and Maltese in Malta:....; Sciriha L. Sociolinguistic Aspects of Language.... – P.318 – 320, 322.

## THE PLACE OF ENGLISH AMONG THE LANGUAGES OF THE CONTEMPORARY MALTA

© 2011 Yu.A.Alekseeva<sup>o</sup>

Provincial Vocational College

The article deals with the linguistic situation in the Republic of Malta nowadays, regards the legislative basis of using the languages in the Maltese society and the spheres of their using in the everyday life of the Maltese citizens, defines the place English takes among the languages of the contemporary Malta.

Key words: linguistic landscape, bilingualism, official language, national language, sociolinguistics, language varieties, pidgin English.

<sup>o</sup> Yuliya Aleksandrovna Alekseeva, A teacher of English of the department of the foreign languages, a competitor of the chair of interpretation and cognitive linguistics, the Institute of Linguistics and Intercultural Communication of Moscow State Regional University. E-mail: [pinelopa76@hotmail.com](mailto:pinelopa76@hotmail.com)